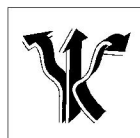


МІЖРЕГІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ

Навчально-науковий інститут психології та соціальних наук



МАУП

Кафедра іноземної філології та перекладу

Затверджую:

Директор ННІПСН

_____ Раєвська Я.М.

“__29__” _____ серпня _____ 2024 р.

Схвалено на засіданні кафедри

Іноземної філології та перекладу

Протокол № 1 від 29.08.2024 р.

Завідувач кафедри _____ І. С. Бахов

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Редагування перекладів

спеціальності: _____ 035 Філологія _____

(шифр і назва спеціальності)

освітнього рівня _____ другий (магістерський) рівень

(назва освітнього рівня, ОКР)

освітньої програми: _____ 035 Філологія _____

(шифр і назва освітньої програми)

спеціалізації: 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно),
перша англійська

(за наявності)

(назва спеціалізації)

Київ МАУП 2024

Розробник (-и) силабусу навчальної дисципліни: Бахов Іван Степанович , доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри іноземної філології та перекладу.

Викладач:Бахов Іван Степанович , доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри іноземної філології та перекладу.

Силабус розглянуто і затверджено на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу

Протокол № 1 від 29.08.2024 р.

Завідувач кафедри _____ І. С. Бахов
(підпис)

Силабус погоджено з гарантом (керівником) освітньої програми

035 Філологія
(назва освітньої програми)

29.08.2024 р.

Керівник (гарант) освітньої програми _____
(підпис)

Силабус перевірено

(дата)

Заступник директора _____ Т.В. Нич
(підпис)

Пролонговано:

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____»____ 20__ р.,
протокол № ____
(підпис) (ПБ)

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____»____ 20__ р.,
протокол № ____
(підпис) (ПБ)

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____»____ 20__ р.,
протокол № ____
(підпис) (ПБ)

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____»____ 20__ р.,
протокол № ____
(підпис) (ПБ)

ПрАТ «ВНЗ «Міжрегіональна Академія управління персоналом»

Навчально-науковий інститут психології та соціальних наук

Кафедра іноземної філології та перекладу

Назва дисципліни	Редагування перекладів
Викладач (-і)	Бахов Іван Степанович
Портфоліо викладача (-ів)	Доктор педагогічних наук, професор
Контактний тел.	066-516-62-92
E-mail:	bakhov.ukr.net
Сторінка дисципліни на сайті	https://maup.com.ua/ua/pro-akademiyu/instituti/imvsn/kafedra-inozemnih-mov/robochi-navchalni-programi2.html
Консультації	п'ятниця, 08:30 - 09:50

1. Коротка анотація до дисципліни. Курс «Редагування перекладів» призначений для студентів першого курсу магістратури спеціальності «Переклад».

Інформаційною та теоретичною базою цієї дисципліни є курс «Теорія перекладу», «Вступ до перекладознавства», «Комп'ютерні технології у перекладі», а також практичні навички перекладу, набуті під час вивчення дисципліни «Практика перекладу з англійської мови» та проходження навчально-перекладацької та виробничо-перекладацької практик.

2. Мета: засвоєння теоретичних основ та практичних навичок редагування перекладів, формування вмінь та навичок редагування перекладів.

У ході вивчення дисципліни студенти/студентки ознайомляться з основними типами редагування, опанують методи редагування та особливості їхнього використання відповідно до стилів тексту перекладу, опанують новітні автоматизовані способи редагування.

Академічна доброчесність. У своїй діяльності з реалізації державної політики у сфері якості освіти дотримуватись зазначених в «Кодексі академічної доброчесності Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти» основних принципів та фундаментальних цінностей академічної доброчесності та етики академічних взаємовідносин.

3. Завдання: навчити студентів основам редагування перекладів, як завершального етапу перекладацького процесу (у ході роботи над перекладами тексту). Навчити перекладати смисл (поняття, фактична інформація, точки зору), а не формальний аспект тексту оригіналу (лексика, граматичні конструкції тощо) у межах галузевого та інших сфер перекладу. Навчити забезпечувати відповідність тексту перекладу параметрам замовника: галузь, вимоги до врахування особливостей сприйняття тексту перекладу адресатами, визначений замовником ступінь наближення тексту перекладу до тексту оригіналу тощо. Навчити складати поняттєві схеми, перекладацькі примітки і знати умови їх застосування. Навчити анотативному та реферативному перекладу.

4. Формат курсу: очний (*offline*)

5. Програмні результати навчання (інтегральні, фахові компетентності):

Загальні компетентності

1. Соціокультурна компетентність:

- розуміти роль культури, науки в розвитку цивілізації, їх співвідношення і пов'язаних з ними сучасних соціальних і етичних проблем, цінності наукової раціональності та її історичних типів, знати структуру, форми і методи наукового пізнання, їх еволюцію;
- знати форми і типи культур, основні культурно-історичні світові центри і регіони, закономірності їх функціонування і розвитку, знати історію культури України, її місце в світовій культурі і цивілізації;
- бути обізнаним у найважливіших галузях і етапах розвитку гуманітарного і соціально-економічного знання, основних наукових школах, напрямках, концепціях, джерелах гуманітарного знання і видах роботи з ними; вміти аналізувати в загальних рисах основні економічні події в своїй країні і за її межами, знаходити і використовувати інформацію, необхідну для орієнтування в основних поточних проблемах економіки; знати права і свободи людини і громадянина, вміти їх реалізувати у різних сферах життя, знати Конституцію України
- мати уявлення про наукові, філософські і релігійні картини світу, сутність призначення і сенс життя людини, про різноманітність людського пізнання, співвідношення істини і помилки, безвір'я і віри, раціонального та ірраціонального в людській уяві, особливості функціонування знання в сучасному суспільстві, про естетичні цінності, їх значення в творчості і повсякденному житті, вміти орієнтуватися в них; сприймати і розуміти різні жанри мистецтва (художню літературу, живопис, музику).

2. Інформаційна компетентність:

- вміти користуватися сучасними інформаційними технологіями; вільно орієнтуватися у стрімкому потоці наукової інформації, вести особистий науковий пошук за допомогою різних інформаційних систем; вміти користуватися електронними носіями для ведення навчальної документації середньої та старшої школи; бути обізнаним та вміти вільно користуватися інформаційними системами: бібліотеками, каталогами, архівами, локальними та глобальними мережами для ефективного пошуку та структурування інформації.

3. Комунікативна компетентність:

- знаходити засоби виражати особисте ставлення учителя-гуманіста до культурно-естетичних проблем; - вміти виражати і обґрунтовувати свою позицію з питань, які стосуються до історичного минулого; сензитивність до можливостей адаптації матеріалу відповідно до умов загальноосвітніх навчальних закладів; уміння застосовувати різні методичні ситуації в залежності від навчального контексту;
- уміти в практичній діяльності застосовувати знання етикету і дотримання етики ділового спілкування; вільно володіти українською мовою як державною і як мовою професійного та повсякденного спілкування з учнями, іноземними мовами; використовувати вербальні і позамовні засоби комунікації, техніки взаємодії в комунікаційних актах зі школярами, батьками, колегами, адміністрацією школи.

Фахові компетентності

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

- Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.
- Здатність спілкуватися державною та іноземною мовою/мовами як усно, так і письмово.
- Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- Здатність інтегрувати, систематизувати, критично оцінювати і використовувати отриману інформацію в контекстах проблем, що вирішуються.
- Здатність використовувати з точністю і лінгвістичною правильністю терміни в усному і писемному професійному мовленні
- Здатність здійснювати філологічний та науковий аналіз, структурування мовного/мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
- Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- Сприймання та продукування висловлення іноземною мовою, використання комунікативної компетенції людини

6. Тривалість курсу: 90 годин, з них: 14 години аудиторної роботи, 20 год. – семінарський (практичних) занять, 56 годин – самостійної роботи, підсумковий контроль – у формі заліку.

7. Статус дисципліни: обов'язкова

8. Технічне й програмне забезпечення/ обладнання – мультимедійний проектор, комп'ютер (ноутбук) для проведення аудиторних занять, інтернет.

9. Пререквізити: Курс «Редагування перекладів» тісно пов'язаний із проблематикою інших дисциплін, знання яких необхідно здобувачам для вивчення курсу.

10. Політика курсу:

- Виконання завдань у встановлений термін,
- Відпрацювання пропущених занять можливе під час самостійної підготовки та консультацій викладача.
- Дотримання академічної доброчесності (в разі порушення – письмова робота студента/студентки вважається недійсною).

11. Структура навчальної дисципліни.

№	Всього годин у семестрі _____ 38 _____ Теми	лекції	семінар. зан.	практ., лаб. зан.	інд.-конс. роб.	сам. роб. студ.	форма контролю	Приміт-ка
	Змістовий модуль 1: Редагування тексту, коректура як якісний чинник перекладу:							
	1. Редагування як один з головних чинників, якісного перекладу. Типи редагування, методи та етапи.	2				2		
	2. Автоматизовані програми редагування тексту. Заміна, вставка, вилучення слів та словосполучення у тексті.	2		2		2		
	3. Редагування перекладу науково-технічного тексту. Особливості перекладу термінів. Уніфікація використаної термінології у тексті перекладу.	2		2		2		
	Змістовий модуль 2: Основні способи та види редагування, стандарти.							
	4. Робота з програмами: Déjà Vu, Pragma, Promt, Translation Memory. Редагування перекладу художнього тексту.	2				2		
	5. Передредагування текстів. Особливості та основні шляхи використання.	2		2				
	6. Постредагування тексту перекладу з використання спеціальної довідникової літератури та залученням Інтернет-ресурсів, онлайнової лексикографічної системи «Словники України».	2		2		2		
	7. Виконання контрольного редагування перекладів текстів різноманітної спрямованості.							
	8. Психолінгвістичні норми редагування.	2		2		2		

Зміст дисципліни:

Змістовий модуль 1: Редагування тексту, коректура як якісний чинник перекладу:

Тема 1 Редагування як один з головних чинників, якісного перекладу. Типи редагування, методи та етапи.

Тема 2 Автоматизовані програми редагування тексту. Заміна, вставка, вилучення слів та словосполучення у тексті.

Тема 3 Редагування перекладу науково-технічного тексту. Особливості перекладу термінів. Уніфікація використаної термінології у тексті перекладу.

Змістовий модуль 2: Основні способи та види редагування, стандарти.

Тема 4 Робота з програмами: Déjà Vu, Pragma, Promt, Translation Memory. Редагування перекладу художнього тексту.

Тема 5 Передредагування текстів. Особливості та основні шляхи використання.

Тема 6 Постредагування тексту перекладу з використання спеціальної довідникової літератури та залученням Інтернет-ресурсів, онлайнової лексикографічної системи «Словники України».

Тема 7 Виконання контрольного редагування перекладів текстів різноманітної спрямованості.

Тема 8 Психолінгвістичні норми редагування.

12. Форми і методи навчання.

Основними видами навчальних аудиторних занять є лекції, практичні (семінарські) та консультації.

При викладанні лекційного матеріалу передбачено поєднання таких форм і методів навчання, як лекція-бесіда, лекція-дискусія, проблемне навчання, робота з підручником, додатковими джерелами, тренувальні вправи.

Лекція-дискусія – запитання до аудиторії, запрошення до колективного дослідження – швидка «мозкова атака».

Лекція-дискусія – вільний обмін думками в інтервалах між логічними розділами лекції.

Семінари: вступний, евристичний семінар, пошуковий семінар, семінар з індивідуальною та груповою роботою.

13. Оцінювання знань здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти у ПрАТ «ВНЗ «МАУП» (<https://drive.google.com/file/d/1ENRncPY-dU2qLke7awVKn1OdfG88Hg8D/view>).

Система оцінювання навчальних досягнень

Вид діяльності студента	максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		максимальна к-сть балів за одиницю	максимальна кількість балів	максимальна к-сть балів за одиницю	максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	5	5	5	5	5
Відвідування семінарських занять	-	-	-	-	-
Робота на семінарському занятті	-	-	-	-	-
Виконання завдань для самостійної роботи	5	5	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	5	25	1	25
Виконання ІНДЗ	45	-	-	-	-
Разом		-	130		42
Максимальна кількість балів:			172		
172:100=1,72. Студент набрав X балів; Розрахунок: X:1,72 = загальна кількість балів.					

13. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання.

1. Підготовка доповіді на тему «Жанрова науково-технічних документів» (один жанр, за вибором).
2. Складання ілюстративної вибірки речень (10-15) з метою виявлення особливостей структури речення публіцистичного тексту.
3. Складання англо-українського глосарію еквівалентів лексичних одиниць, типових для соціально-політичних текстів (100 одиниць).
4. Детальний аналіз перекладу віршів (за вибором) з метою виявлення його особливостей.
5. Складання англо-українського глосарію політичної термінології (100 одиниць).
6. Завдання за вибором.

Критерії оцінювання:

- змістовність – 3 бали
- відповідність темі та стилю оформлення – 2 бали

14. Форми проведення поточного, рубіжного (модульного) контролю та критерії оцінювання.

Модульний контроль здійснюється у вигляді тестування.

Відповідність рейтингових оцінок за окремі види навчальної роботи в балах оцінкам за національною шкалою

Виконання експрес-тестів	Виконання домашнього завдання №1	Проектна робота та її презентація	Виконання модульної контрольної роботи	Оцінка за національною шкалою
36-40	18-20	8	18-20	Відмінно
30-35	15-17	6-7	15-17	Добре
24-25	12-14	5	12-14	Задовільно
менше 24	менше 12	менше 5	менше 12	Незадовільно

Модуль зараховується студенту, якщо він під час модульного контролю отримав позитивну (за національною шкалою) контрольну модульну рейтингову оцінку та позитивну підсумкову модульну рейтингову оцінку.

15. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання:

Поточний контроль знань здійснюється щомісяця шляхом опитування за вивченими темами курсу, підсумковий – наприкінці семестру за наявності позитивних оцінок поточного контролю у формі заліку.

Залік. Магістри/ магістрині виконують практичні завдання, що супроводжуються усною теоретичною аргументацією. (Методологічні рекомендації до проведення й оцінювання екзамену див. *Робоча навчальна програма дисципліни*).

16. Орієнтовний перелік питань для семестрового комплексного контролю

1. Коректура та редагування текстів, види перекладу.
2. Переклад різностильових літературних текстів.
3. Помилки при перекладі науково-технічної літератури.
4. Основні функції перекладача та редактора.
5. Види та переклад технічної літератури.
6. Математичні терміни під час перекладу та читання формул.
7. Особливості редагування текстів наукового стилю.
8. Передача власних імен під час перекладу.
9. Передача географічних назв під час перекладу.
10. Передача географічних назв під час перекладу.
11. Передача фразеологічних одиниць.
12. Переклад позиційно-номінативної інформації (посад і власних імен).
13. «Псевдодрузі перекладача», неологізми, терміни як проблеми редагування перекладів.
14. Переклад міжмовних омонімів як проблема редагування перекладів.
14. Особливості перекладу афоризмів, прислів'їв і приказок.
16. Перевірка використання науково-технічної термінології, правильність та додержання уніфікації використання термінів, їх відповідність стандартам.

Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

17. Шкала відповідності оцінок

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
75-81	C		
68-74	D	задовільно	
60-67	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням

		дисципліни	дисципліни
--	--	------------	------------

18. Рекомендовані джерела (література):

Основна

1. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова).
2. Овчарук О. Компетентності як ключ до оновлення змісту освіти / Стратегія реформування освіти в Україні: Рекомендації з освітньої політики. – К.: КІС, 2003. – 295с.
3. Партико З.В. Загальне редагування: нормативні основи: Навчальний посібник. – Л.: Афіша, 2004. – 416с., табл. 9, рис. 47, додатків 16.
4. Скиба К.М., Рудик О.Ю. Якість перекладу: вимоги, критерії, методики оцінки // 36. наук. пр. „Теорія та методика навчання фундаментальних дисциплін у вищій школі”. – Кривий Ріг: Видавничий відділ НМетаАУ, 2006. – С. 204–209.
5. French J.R. (1991), "Machine translation", in Brierley W. and Kemble I. R. (Eds) Computers as a Tool in Language Teaching, pp. 55-69. Chichester, West Sussex: Ellis Horwood Limited
6. Shei C.C. (2002), Combining Translation into the Second Language and Second Language Learning: An Integrated Computational Approach. PhD Thesis. Division of Informatics. University of Edimburgh [1]
7. Shei C.C. (2002) "Teaching MT Through Pre-editing: Three Case Studies. 6th EAMT Workshop. Teaching Machine Translation. UMIST Manchester [2]

Додаткова література

1. http://conferens.sumdu.edu.ua/dl2004/ua/date/seminar/2004_10/doc/Bujikov.rtf
2. <http://www.acea.neva.ru/win/search/search.web/it4.htm>
3. <http://winwww.relc.com/tech/all/search.html.ru>
4. <http://www.nikagame.kiev.ua/?sect=ng038cd&lang=ru>
5. <http://www.bombina.com/>
6. <http://tricon.nnov.ru/obzor/microsoft/office/p2000ko.shtml>

Програмне забезпечення,:

- Операційні системи DOS, Windows XP, Vista;
- MS Word, MS Office.
- Системи Традос, Computer Aided Translation;
- Internet Explorer, Opera;
- Lingvo, Pragma.

Література іноземними мовами:

1. [Samuel Läubli. David Orrego Carmona. When Google Translate is better than Some Human Colleagues, those People are no longer Colleagues. November 2017. Conference: Translating and The Computer 39 London. https://www.researchgate.net/publication/321275297_When_Google_Translate_is_better_than_Some_Human_Colleagues_those_People_are_no_longer_Colleagues](https://www.researchgate.net/publication/321275297_When_Google_Translate_is_better_than_Some_Human_Colleagues_those_People_are_no_longer_Colleagues)

2. [Jorge Leiva Rojo](#). Aspects of human translation: The current situation and an emerging trend. 2018. *Hermeneus. Revista de traducción e interpretación*, 20:257-294. DOI: [10.24197/her.20.2018.257-294](https://www.researchgate.net/publication/329629422_Aspects_of_human_translation_The_current_situation_and_an_emerging_trend) https://www.researchgate.net/publication/329629422_Aspects_of_human_translation_The_current_situation_and_an_emerging_trend [accessed Oct 27 2020].
3. [Olga Witczak](#). 2016. Incorporating post-editing into a computer-assisted translation course. A study of student attitudes. *Journal of Translator Education and Translation Studies*, (1)1, pp. 35-55 <http://www.testsjournal.org>
4. [Lucas Nunes Vieira](#), [Elisa Alonso](#), [Lindsay Bywood](#). Introduction: Post-editing in practice – Process, product and networks. 2019. *The Journal of Specialised Translation*. Project: [CFP JoSTrans Issue 31: Post-Editing in Practice: Process, Product and Networks](#)
5. [Yanfang Jia](#), [Michael Carl](#), [Xiangling Wang](#). How does the post-editing of neural machine translation compare with from-scratch translation? A product and process study. 2019. *The Journal of Specialised Translation Issue 31 – January 2019*. Pp.60-85 Project: [English-Chinese translation and post-editing processes](#)
6. Allen, Jeffery (2003). “Post-editing.” Harold Somers (ed.) (2003). *Computers and translation: A translator’s guide*. Amsterdam: John Benjamins, 297-318.
7. Bahdanau, Dzmitry, Cho, Kyunghyun and Yoshua Bengio (2014). “Neural machine translation by jointly learning to align and translate.” arXiv preprint arXiv:1409.0473.
8. da Silva, Igor A. Lourenço, Alves, Fabio, Schmaltz, Márcia, Pagano, Adriana, Wong, Derek, Chao, Lidia, Leal, Ana Luísa V., Quaresma, Paulo, Garcia, Caio and Gabriel Eduardo da Silva (2017). “Translation, post-editing and directionality: A study of effort in the Chinese-Portuguese language pair.” Arnt Lykke Jakobsen and Bartolomé Mesa-Lao (eds) (2017). *Translation in transition: Between cognition, computing and technology*. Amsterdam: John Benjamins, 91-117.
9. Daems, Joke, Vandepitte, Sonia, Hartsuiker, Robert J. and Lieve Macken (2017). “Translation methods and experience: A comparative analysis of human translation and post-editing with students and professional translators.” *Meta* 62, 245-270.
10. Green, Spence, Heer, Jeffrey and Christopher D. Manning (2013). “The efficacy of human post-Editing for language translation.” *Proceedings of the SIGCHI Conference on Human Factors in Computing Systems (ACM)*. Association for Computing Machinery, 439-448. <https://dl.acm.org/citation.cfm?id=2470718> (consulted 21.11.2018).
11. Groves, Declan and Dag Schmidtke (2009). “Identification and analysis of postediting patterns for MT.” *MT Summit XII – The twelfth Machine Translation Summit International Association for Machine Translation hosted by the Association for Machine Translation in the Americas*. Association for Machine Translation in the Americas, 429- 436. <http://www.mt-archive.info/MTS-2009-Groves.pdf> (consulted 21.11.2018).
12. Guerberof, Ana (2009). “Productivity and quality in MT post-editing.” Marie- Laurie Gerber, Pierre Isabelle, Roland Kuhn, Nick Bemish, Mike Dillinger and Marie-Josée Goulet (eds) (2009). *Beyond Translation Memories Workshop. MT Summit XII. The twelfth Machine Translation Summit. International Association for Machine Translation, Ottawa, August 26-30. Association for Machine Translation in the Americas*. <http://www.mt-archive.info/MTS-2009-Guerberof.pdf> (consulted 11.12.2017).
13. Gutt, Ernst-August (1991). *Translation and Relevance: Cognition and Context*. Manchester: St Jerome.
14. Hansen, Gyde (2002). *Empirical Translation Studies: Process and Product (Copenhagen Studies in Language 27)*. Copenhagen: Samfundslitteratur.
15. Junczys-Dowmunt, Marcin, Dwojak, Tomasz and Hieu Hoang (2016). “Is neural machine translation ready for deployment? A case study on 30 translation directions.” <https://arxiv.org/abs/1610.01108>
16. Klubička, Filip, Toral, Antonio and Víctor M. Sánchez-Cartagena (2017). “Finegrained human evaluation of neural versus phrase- based machine translation.” *The Prague*

Bulletin of Mathematical Linguistics 108, 121–132. The Journal of Specialised Translation Issue 31 – January 2019 83

17. Koglin, Arlene (2015). “An empirical investigation of cognitive effort required to postedit machine translated metaphors compared to the translation of metaphors.” *Translation & Interpreting* 7, 126-141.

18. Lacruz, Isabel, Shreve, Gregory M. and Erik Angelone (2012). “Average pause ratio as an indicator of cognitive effort in post-editing: A case study.” Sharon O’Brien, Michel Simard and Lucia Specia (eds) (2012). *Proceedings of the AMTA 2012 Workshop on Post-editing Technology and Practice*, San Diego, 28 October. Association for Machine Translation in the Americas, 21–30. <http://www.mt-archive.info/10/AMTA-2012-WSWPTP.pdf> (consulted 05.12.2018). •

19. Lacruz, Isabel and Gregory M. Shreve (2014). “Pauses and Cognitive Effort in PostEditing.” Sharon O’Brien, Laura Winther Balling, Michael Carl, Michel Simard and Lucia Specia (eds) (2014). *Post-editing of machine translation: Processes and applications*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 246-272.

20. Lommel, Arle R. and Donald A. DePalma (2016). *Post-Editing Goes Mainstream: How LSPs Use MT to Meet Client Demands*. Cambridge MA: Common Sense Advisory. http://www.commonseadvisory.com/Portals/_default/Knowledgebase/ArticleImages/1605_R_IP_Postediting_goes_mainstream-extract.pdf (consulted 07.11.2018).

21. Mesa-Lao, Bartolomé (2014). “Gaze behaviour on source texts: An exploratory study comparing translation and post-editing.” Laura Winther Balling, Michael Carl, Michael Simard and Lucia Specia (eds) (2014). *Post-editing of machine translation: Processes and applications*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 219-245.

22. O’Brien, Sharon (2006). “Pauses as indicators of cognitive effort in post-editing machine translation output.” *Across Languages and Cultures* 7, 1-21.

23. O’Brien, Sharon (2007). “An empirical investigation of temporal and technical post-editing effort.” *Translation and Interpreting Studies* 2, 83-136.

24. O’Brien, Sharon (2010). “Introduction to post-editing: Who, what, how and where to next.” Paper presented at The Ninth Conference of the Association for Machine Translation in the Americas (Denver, Colorado 31 October – 4 November 2010). <http://www.mtarchive.info/10/AMTA-2010-OBrien.pdf> (consulted 21.11.2018).

25. O’Brien, Sharon (2011). “Towards predicting post-editing productivity.” *Machine Translation*, 25(3), 197-215.

26. Plitt, Mirko and François Masselot (2010). “A productivity test of statistical machine translation post-editing in a typical localisation context.” *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 93, 7-16.

27. Popović, Maja (2017). “Comparing language related issues for NMT and PBMT between German and English.” *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 108, 209–220. •

R Core Team (2014). “R: A language and environment for statistical computing.” R Foundation for Statistical Computing. Vienna. <http://www.R-project.org/> (consulted 10.11.2018). The Journal of Specialised Translation Issue 31 – January 2019 84

28. Schaeffer, Moritz, Carl, Michael, Lacruz, Isabel and Akiko Aizawa (2016). “Measuring cognitive translation effort with activity units.” *Baltic Journal of Modern Computing* 4, 331-345.

29. Screen, Benjamin (2017). “Machine translation and Welsh: Analysing free Statistical Machine Translation for the professional translation of an under-researched language pair.” *The Journal of Specialised Translation* 28, 317-344.

30. Sennrich, Rico, Haddow, Barry and Alexandra Birch (2016). “Neural machine translation of rare words with subword units.” *Proceedings of the 54th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*. Association for Computational Linguistics, 1715–1725. <http://www.aclweb.org/anthology/P16-1162> (consulted 21.11.2018).

31. Sperber, Dan and Deirdre Wilson (1986). *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell.
32. Tatsumi, Midori (2009). "Correlation between automatic evaluation metric scores, post-editing speed and some other factors." MT Summit XII – The twelfth Machine Translation Summit International Association for Machine Translation hosted by the Association for Machine Translation in the Americas. Association for Machine Translation in the Americas, 332-339. <http://www.mt-archive.info/MTS-2009-Tatsumi.pdf> (consulted 21.11.2018).
33. TAUS (2013a). *Translation Technology Landscape Report*. <https://www.taus.net/thinktank/reports/translate-reports/taus-translation-technologylandscape-report> (consulted 01.04.2017).
34. TAUS (2013b). *Adequacy/Fluency Guidelines*. <https://taus.net/academy/bestpractices/evaluate-best-practices/adequacy-fluency-guidelines> (consulted 10.05.2017).
35. TAUS (2016). *TAUS Post-editing Guidelines*. <https://www.taus.net/thinktank/articles/postedit-articles/taus-post-editing-guidelines> (consulted 04.04.2017).
36. Tirkkonen-Condit, Sonja (1990). "Professional vs. non-professional translation: A think-aloud protocol study." Michael Halliday, Alexander Kirkwood, John Gibbons and Howard Nicholas (eds) (1990). *Learning, keeping and using language: Selected papers from the eighth World Congress of Applied Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins, 381-394.
37. Vieira, Lucas N. (2016). *Cognitive effort in post-editing of machine translation: evidence from eye movements, subjective ratings, and think-aloud protocols*. PhD Thesis. Newcastle University.
38. Yamada, Masaru (2015). "Can college students be post-editors? An investigation into employing language learners in machine translation plus post-editing settings." *Machine Translation* 29, 49-67.

